
Checklist sous-titrage

- Quelles langues surviennent dans le film (et à quel pourcentage environ)? Existe-t-il des sous-titres, des transcriptions ou des scénarios pouvant servir de base de départ? Existe-t-il une traduction en anglais (en particulier pour les langues non européennes)?
- Dans quelle(s) langue(s) faut-il traduire? Faut-il des sous-titres multilingues (1 langue par ligne)? Quelle orthographe faut-il utiliser pour les langues comme l'anglais (UK / US ?), l'espagnol, le portugais, etc.?
Pour l'allemand, faut-il utiliser le ß (sz) qui n'est normalement pas utilisé en Suisse?
- Quelles sont les priorités en cas d'hésitation dans la traduction? Faut-il privilégier une traduction plus littérale (au prix de la lisibilité), ou plutôt une bonne compréhension (au prix de la fidélité dans le détail)?
- Faut-il sous-titrer les passages en dialecte ou difficiles à comprendre?
Faut-il sous-titrer les exclamations, jurons, noms répétés etc.?
- Y a-t-il des intertitres, bandeaux graphiques ("synthés" ou "lower-thirds"), etc.? Doivent-ils être remplacés par des graphiques traduits, ou sous-titrés? Y a-t-il des souhaits particuliers (par exemple tout en majuscules)? Comment faire quand il y a beaucoup de dialogues en même temps?
- Y a-t-il des chansons ou des textes littéraires, pièces de théâtre, poèmes etc.? Souhaite-t-on dans ces cas une traduction littérale, ou une traduction libre? Faut-il les différencier au niveau de la forme (par exemple avec des italiques*)? Si il faut incorporer des traductions existantes et que les droits ont été obtenus, merci de les livrer également.
- Le titre du film dans la langue des sous-titres est-il déjà décidé? Y a-t-il un titre préféré, ou bien le titre lui-même n'est-il pas sous-titré?
- A quelle étape de la production se trouve le film? Idéalement, le sous-titrage se fait après le "picture lock" et le mixage. S'il doit se faire avant (par exemple pour la soumission à des festivals), il faut compter sur un travail supplémentaire pour d'éventuels changements.
- Y a-t-il des règles particulières à respecter en raison du format de l'image ou des utilisations prévues pour les sous-titres (format de livraison, nombre de lignes, longueur de lignes, taille des caractères, ...)
- L'attribution du travail de sous-titrage est-elle intégrée au générique de fin, ou dans un sous-titre additionnel à la fin du film?

* Nous recommandons de limiter le plus possible l'utilisation de formatages particuliers. Ils sont la principale source d'erreurs lors des conversions de format ou d'incrustation dans l'image, et tendent à rendre la lecture plus difficile. Les italiques en particulier sont traditionnellement utilisés dans les transcriptions écrites pour pouvoir reconnaître les sources de sons externes, mais ne sont pas forcément utiles dans des sous-titres.